

Music by Valentin Dubovskoy
Lyrics by Charles Baudelaire

Музыка Валентина Дубовского
Слова Шарля Бодлера
Перевод Марины Цветаевой

The musical score is for "L'Enfant et les Sortilèges" by Maurice Ravel. It is written for a large orchestra and voice. The tempo is marked "Allegretto" and the meter is 3/4. The key signature has two sharps (D major). The score includes parts for Flauti (Flutes), Oboi, Clarineti in B (B-flat Clarinets), Corni in F (French Horns), Tuba, Timpani, Piatti (Cymbals), Voce (Voice), Arpa (Harp), Violini I & II (Violins), Viole (Violas), Violoncelli (Violoncellos), and Contrabassi (Double Basses).

The vocal part begins with the lyrics: "Pour l'en-fant, a-mou-reux de car-tes et d'es-tam-pes, l'u-ni-vers est é-gal". Below this, the Russian translation is provided: "Для от-ро-ка, в но-чи гля-дя-ще-го э-стам-пы, за каж-дым ва-лом -".



Il

Cl. 1 2

Cor. 1 2 3 4

Tuba

Voc

a2

à son vas - te ap - pè - tit. Ah! que le mon - de est grand à la clar - té des lam - pes! Aux
 даль, за каж - дой да - лью - вал. Как э - тот мир ве - лик в лу - чах ра - бо - чей лам - пы! Ах,

18

Cl. 1 2

Cor. 1 2 3 4

Tuba

Voc

yeux du sou - ve - nir que le mon-de est pe - tit!
в па - мя - ти о - чах - как бес - ко - неч - но мал!

Cor. 1

a2

26

Voc

mp

Un ma - tin nous par - tons, le cer - veau plein de flam - me, le cœur gros de ran - cune et de dé - sirs a - mers,
В о - дин не - наст - ный день, в то - с - ке не - че - ло - ве - чьей, не вы - не - ся тя - гот, под скре - жет я - ко - рей,

Ar.

mp

V. I

V. II

V-le

Vc.

Cb.

mp

30

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cor. 1 2 3 4

Tuba

Timp.

P.

Voc

et nous al - lons, sui - vant le rhyth-me de la la - me, ber - çant notre in - fi - ni sur le fi - ni des
мы всхо-дим на ко-рабль, и про - ис - хо - дит встре - ча без - мер - но - сти меч - ты с пре-дель - но - стью мо -

Ar.

V. I

V. II

V-le

Vc.

Cb.

34

Cl. 1 2 *mp* Cl. 1

Timp.

Voc

mers: -пей.

Ar. *mp*

V-le *mp*

Vc. *mp*

38 *mf*

Timp. *mf*

Voc *mf*

les uns, jo - yeux de fuir u - ne pat - rie in - fâ - me; d'aut - res, l'hor - reur de leurs ber - ceaux, et quel - ques - uns,
 Что нас тол - ка - ет в путь? Тех - не - на - висть к от - чиз - не, тех - ску - ка о - ча - га, е - щё и - ных - в те - ни

I *mf*

V. *mf*

II *mf*

V-le *mf*

Vc. *mf*

Cb. *mf*

42 *mp*

Voc *mp*

ast - ro - lo - gues no - yés dans les yeux d'u - ne fem - me, la Cir - cé ty - ran - nique aux dan - ge - reux par - fums. Pour
 Цир - це - и - ных рес - ниц о - ста - вив - ших пол - жиз - ни - на - деж - да от - сто - ять о - став - ши - е - ся дни. В Цир -

Ar. *mf*

I *mf*

V. *mf*

II *mf*

V-le *mf*

Vc. *mf*

46 *mp*

Cl. 1 *mp*

Cl. 2 *mp*

Cor. 1 *mp*

Cor. 2 *mp*

Cor. 3 *mp*

Cor. 4 *mp*

Tuba *mp*

Voc *mp*

n'êt - re pas chan - gés en bé - tes, ils s'e - niv - rent d'es - pa - ce et de lu - miè - re et de cieux em - bra - sés; la gla - ce qui les
 - це - и - ных са - дах, да - бы не стать ско - та - ми, плы - вут, плы - вут, плы - вут в о - це - пе - не - нье чувств, по - ка о - жо - ги

55

Cl. 1 2

Cor. 1 2 3 4

Tuba

Voc

mord, les so-leils qui les cuiv-vent, ef-fa-cent len-te-ment la mar-que des bai-sers.
 льдов и солнц от-вес-ных пла-мя не вы-тра-вят сле-дов вол-шеб-ни-цы-ных уст.

66

Tim. *mf*

Voc *mf*

Mais les vrais vo-ya-geurs sont ceux-là seuls qui par-tent pour par-tir; cœurs lé-gers, sem-blab-les aux bal-lons, de
 Но и-сты-е плов-цы-те, что плы-вут без це-ли: плы-ву-щи-е, чтоб плыть! Гло-та-те-ли ши-рот, что

I *mf*

V. *mf*

II *mf*

V-le *mf*

Vc. *mf*

Cb. *mf*

70

Cor. 1 2 3 4

Tim. *f*

P. *f*

Voc *f*

leur fa-ta-li-té ja-mais ils ne s'é-car-tent, et, sans sa-voir pour-quoi, di-sent tou-jours: Al-lons!
 каж-ду-ю за-рю справ-ля-ют но-во-се-лье и да-же в смерт-ный час е-щё твер-дят: – Вне-рéd!

Ar.

I *f*

V. *f*

II *f*

V-le *f*

Vc. *f*

Cb. *f*

74 *mp*

Cor. 1 2 3 4 *mp*

Tuba *mp*

Voc

Cb. *pizz.* *mp*

Ceux- là dont les dè- sirs ont la for- me des nues, et qui rè- vent, ain- si qu'un
На об- ла- ко взгля- ни: вот об- лик их же- ла- ний! Как от- ро- ку- лю- бовь, как

78

Cor. 1 2 3 4

Tuba

Voc

Cb.

con- scrit le ca- non, de vas- tes vo- luptés, chan- gean- tes, in- con- nues, et dont l'es- prit hu- main n'a
рек- ру- ту- кар- тець, так край же- ла- нен им, ко- то- ро- му на- зва- нья до- се- ле не наш- ла е-

82 *f*

Fl. 1 2

Ob. 1 2 *f*

Cor. 1 2 3 4

Tuba

Timp.

P.

Voc *f*

ja- mais su- le nom!
- щё люд- ска- я речь.

V. I II

Cb.